

PROGRAMA INTERNACIONAL 17

Dimecres, 25 d'octubre
19 hores
Teatre Zorrilla



UJJ A RAVASZON (FINGER ON THE TRIGGER)

Hongria, 2015 – 09'21" – Animació

Direcció i guió: Peter Kantor

Música: Gergely Buttinger

Producció: József Fülöp, Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest

Productora: Hungarian National Film Fund
glaser@mome.hu

Un ancià es posa el seu equip de bus per submergir-se en aigües properes. La recerca li porta records d'ell mateix a un esdeveniment important dels seus anys de joventut. Som testimonis de com ell i la seva parella enxampen un criminal perillós, que els provoca més problemes del que pensaven.

Un anciano se pone su equipo de buzo para adentrarse en aguas cercanas. Su búsqueda le trae recuerdos de sí mismo en un importante evento de sus años de juventud. Asistimos a cómo él y su pareja atrapan a un peligroso criminal, que les causa más problemas de los que esperaban.

An old man suits up his diver gear to dive into the nearby waters. His research brings back a memory of himself showing an important event from his early years. We are witnessing how he and his partner are trying to catch a dangerous criminal, who then causes more problems than expected.



CE QUI NOUS ÉLOIGNE

França, 2017 – 17'00" – Ficció

Direcció i guió: Hu Wei

Fotografia: Julien Poupard

Intèrprets: Anbré Wilms, Isabelle Huppert

Producció: Julien Féret

Productora: AMA Productions
contact@amaproductions.fr

A París, a un apartament de luxe, es produeix una trobada després d'una llarga separació. Per primer cop, hi ha les dues famílies, una francesa i una xinesa. I, enmig, un fill adoptiu.

En un lujoso apartamento parisino, tras una larga separación se produce un encuentro. Por primera vez están las dos familias, una francesa y una china. Y, en medio, un hijo adoptivo.

In a luxurious Parisian apartment, after a long separation, an encounter. For the first time, the two families, one French, the other one Chinese, and in-between, an adopted child.



LA CANOA DE ULISES

Argentina, 2016 – 14'00" – Ficció

Direcció i guió: Diego Fió

Fotografia: Pablo Iacovone

Música: Diego Fió

Intèrprets: Juan Luis Chamorro

Producció: Diego Fió

Productora: Raíces

Distribuïdora: Marvin&Wayne
info@marvinwayne.com

L'Itaeté, un ancià guaraní, i l'Ulises, un guaraní adolescent, es troben a les profunditats de la selva per construir una canoa. L'Itaeté intenta inculcar el seu llegat al noi, a qui no li interessa massa. La seva autèntica vocació és la música, és cantant de rap. Aquest xoc cultural posa en perill més coses que la simple tradició.

Itaeté y Ulises son un anciano y un adolescente guaraníes que se encuentran en lo profundo de la selva para construir una canoa. Itaeté intenta inculcar su legado al chico, que no está muy interesado. Su verdadera vocación es la música, es raper. Este choque cultural pone en peligro algo más que la tradición.

Itaeté and Ulises, an old Guaraní man and a young Guaraní teenager, are deep into the jungle building a canoe. Itaeté is trying to inculcate a traditional legacy in the boy, but he isn't very interested. His true calling is music. He's a rapper. This cultural clash put in risk more than tradition.



OSSA

Itàlia, 2016 – 03'55" – Animació

Direcció i guió: Dario Imbrogno

Música: Enrico Ascoli

Producció: Davide Ferazza

Productora: Withstand

Distribuïdora: Alessandro Giorgio
distribuzione@withstandfilm.com

El món és un escenari. En aquest teatre, una ballarina comença a prendre consciència d'ella mateixa. La seva dansa, desestructurada en el temps i l'espai, ens mostra els mecanismes que mouen els fils.

El mundo es un escenario. En este teatro, una bailarina empieza a ser consciente de sí misma. Su danza, desestructurada en el tiempo y el espacio, nos muestra los mecanismos que tiran de las cuerdas.

All the world is a stage. In this theatre a dancer becomes aware of herself. Her dance, deconstructed in time and space, shows us the mechanisms that pulls the strings.



A TOUTES LES DINGOTES ET A TOUS LES DINGOTS

França, 2016 – 03'00" – Animació

Direcció i guió: Augustin Guichot

Producció: Delphine Maury

Productora: Tant Mieux Prod

Distribuïdora: Autour de Minuit
annabel@autourdeminuit.com

Un home a punt d'exhalar l'últim alè, cridat per la música, reviu per una oda a la festa.

Un hombre a punto de exhalar el último aliento, llamado por la música, cobra vida para una oda a la fiesta.

A man about to exhale his last breath, called by music, comes alive for an ode to the party.



DISPOZITIVUL 0068 (0068 SNIPER'S NEST)

Romania, 2015 – 19'52" – Ficción

Direcció i guió: Radu Barbulescu

Fotografia: George Dascalescu

Intèrprets: Tatiana Iekel, Toma Cuzin, Adina Lucaciu

Producció: Iuliana Tarnovetchi

Productora i distribuïdora: Alien Film
office@alienfilm.ro

En aquell moment, apareix la debilitat en l'atenció del francotirador. Ella intenta disparar-se a si mateixa, però falla, no com els companys alarmats del francotirador. En no rebre confirmació del nostre heroi - està ocupat intentant recuperar el seu rifle -, el grup de suport de francotiradors declara el 0068 com un lloc enemic i obre foc sobre l'apartament.

En ese momento aparece la flaqueza en la atención del francotirador. Ella intenta dispararse a sí misma, pero falla, no como los compañeros alarmados del francotirador. Al no recibir confirmación de nuestro héroe - él está ocupado intentando recuperar su rifle - el grupo de francotiradores de apoyo declara el 0068 como un puesto enemigo y abren fuego sobre el apartamento.

At that moment, weakness in the attention of the sniper appears. She tries to shoot herself but she misses which is not the case for the alarmed colleagues of the sniper. When receiving no confirmation from our hero - he's busy trying to take his rifle back - the supporting snipers declare 0068 as an enemy stand and open fire on the apartment.



KILLING KLAUS KINSKI

Colòmbia, 2016 – 19'00" – Ficción

Direcció i guió: Spiros Stathouloupoulos

Fotografia: David Curto

Música: Vesti la Giubba de la Opera "Pagliacci" per Ruggero Leoncavallo (1892)

Intèrprets: David Ortíz, Juan Camilo

Producció: David Corredor

Productora i distribuïdora: Candelaria Films
david@candelariafilms.com

La selva insuportable i les dures condicions meteorològiques porten l'equip de filmació a traçar l'assassinat de l'actor principal. Reprendrem una seqüència vertiginosa, un mite de la història del cine quan, en la part més dura de la filmació de Fitzcarraldo, Werner Herzog fantasieja amb matar l'actor Klaus Kinski.

La selva insoportable y las duras condiciones meteorológicas llevan al equipo de rodaje a trazar el asesinato del actor principal. Retomaremos en una secuencia vertiginosa, un mito de la historia del cine cuando, en la parte más dura de la filmación de Fitzcarraldo, Werner Herzog fantasea con matar al actor Klaus Kinski.

The unbearable jungle and harsh weather conditions make that the crew film plot the murder of the lead actor. We are going to take up a myth in the history of the cinema in a vertiginous sequence, when Werner Herzog fantasizes about killing the actor Klaus Kinski in the hardest part of Fitzcarraldo's filming.



ROMANTIK

Polònia, 2016 – 21'00" – Ficción

Direcció: Mateusz Rakowicz

Guió: Mateusz Rakowicz, Maciej Cuske

Fotografia: Jakub Czerwinski

Música: Jan Duszyński

Intèrprets: Robert Wieckiewicz, Justyna Wasilewska

Producció: Ewa Jastrzebska

Productora:
Munk Studio - Polish Filmmakers' Association
m.hudzikowski@sfp.org.pl

L'Stanislaw, que té 40 anys, s'emporta la seva estimada Zosia a un viatge romàntic i misteriós. Vol proposar-li matrimoni a la ciutat de l'amor. L'Stanislaw no s'imagina que serà la pitjor nit de la seva vida, i que el seu viatge, que ha planejat amb tanta cura, arribarà molt més lluny del que ell pensava.

Stanislaw, de 40 años, lleva a su amada Zosia a un romántico y misterioso viaje. Quiere proponerle matrimonio en la ciudad del amor. Lo que Stanislaw no se espera es que se convierta en la noche más horrible de su vida y que su viaje, tan cuidadosamente planeado, llegará mucho más lejos de lo que pensó.

Stanislaw (40) takes his beloved Zosia on a mysterious and romantic journey. He wants to propose to her in the city of love. Stanislaw doesn't expect that it will be the most horrible night of his life, and his well planned trip will go much further than he anticipated.